

TŁUMACZENIE

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Unią Europejską a rządem Konfederacji Szwajcarskiej w sprawie uczestnictwa Konfederacji Szwajcarskiej w operacji wojskowej Unii Europejskiej wspierającej misję obserwacyjną Organizacji Narodów Zjednoczonych w Demokratycznej Republice Kongo (MONUC) podczas wyborów (operacja EUFOR RD Kongo)

A. List Unii Europejskiej do rządu Konfederacji Szwajcarskiej

Bruksela, dnia 10 sierpnia 2006 r.

Szanowny Panie,

Chciałbym podziękować za złożenie przez pański kraj propozycji wniesienia wkładu w operację wojskową Unii Europejskiej wspierającą Misję Obserwacyjną Organizacji Narodów Zjednoczonych w Demokratycznej Republice Kongo (MONUC) podczas wyborów (operacja EUFOR RD Kongo). Propozycja ta stanowi ważny wkład w operację, mam zatem przyjemność poinformować Pana o podjęciu przez Radę Unii Europejskiej decyzji o zaakceptowaniu złożonej przez Szwajcarię propozycji wniesienia wkładu w operację EUFOR RD Kongo, a także o zaproszeniu przedstawiciela pańskiego kraju do Komitetu Uczestników.

Jak już wspominałem w moim piśmie z dnia 28 lipca 2006 r., Szwajcaria powinna zawrzeć z Unią Europejską porozumienie w sprawie udziału w operacji EUFOR RD Kongo. W oczekiwaniu na zawarcie projektu umowy między Unią Europejską a Konfederacją Szwajcarską, ustanawiającej ramy udziału Konfederacji Szwajcarskiej w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez Unię Europejską, proponuję, aby udział Szwajcarii w operacji podlegał postanowieniom określonym w załączniku I do niniejszego pisma.

W przypadku zaakceptowania tych postanowień sugerowałbym, aby niniejsze pismo wraz z jego załącznikiem I oraz pańska odpowiedź stanowiły porozumienie między Unią Europejską a Szwajcarią w sprawie udziału Szwajcarii w operacji EUFOR RD Kongo, które wejdzie w życie w dniu podpisania przez Pana odpowiedzi.

W imieniu państw członkowskich Unii Europejskiej załączam również odpowiednio zawarte w załączniku II oświadczenie o zrzeczeniu się roszczeń przez państwa członkowskie Unii Europejskiej. Zwracam się z uprzejmą prośbą o złożenie przez Szwajcarię podobnego oświadczenia zgodnie z wzorem przedstawionym w tym załączniku.

Z wyrazami szacunku,

W imieniu Unii Europejskiej

ZAŁĄCZNIK I

Postanowienia w sprawie udziału Konfederacji Szwajcarskiej w operacji wojskowej Unii Europejskiej wspierającej Misję Obserwacyjną Organizacji Narodów Zjednoczonych w Demokratycznej Republice Konga (MONUC) podczas wyborów (operacja EUFOR RD Kongo)

1. Konfederacja Szwajcarska przyłącza się do wspólnego działania Rady 2006/319/WPZiB z dnia 27 kwietnia 2006 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej wspierającej Misję Obserwacyjną Organizacji Narodów Zjednoczonych w Demokratycznej Republice Konga (MONUC) podczas wyborów ⁽¹⁾ oraz do wszelkich wspólnych działań lub decyzji, na podstawie których Rada Unii Europejskiej postanowi przedłużyć operację wojskową UE zgodnie z niniejszymi ustaleniami i wszelkimi wymaganymi ustaleniami wykonawczymi.
2. Wkład Konfederacji Szwajcarskiej w operację wojskową UE nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię Europejską.
3. Konfederacja Szwajcarska zapewnia wykonywanie misji przez jej siły i personel uczestniczący w operacji wojskowej UE zgodnie z:
 - wspólnym działaniem 2006/319/WPZiB wraz z ewentualnymi późniejszymi zmianami,
 - planem operacji,
 - środkami wykonawczymi.
4. Siły i personel oddelegowane przez Konfederację Szwajcarską do udziału w operacji wykonują swoje obowiązki oraz postępują, mając na uwadze wyłącznie interes operacji wojskowej UE.
5. Konfederacja Szwajcarska informuje w odpowiednim czasie dowódcę operacji UE o wszelkich zmianach związanych z jej udziałem w operacji, w tym o wycofaniu jej wkładu.
6. Status sił i personelu oddelegowanych przez Konfederację Szwajcarską do udziału w operacji wojskowej prowadzonej przez UE podlega przepisom dotyczącym statusu sił mającym zastosowanie do EUFOR RD Kongo.
7. Status sił i personelu oddelegowanych do kwatery głównej lub grup dowodzenia usytuowanych poza Demokratyczną Republiką Konga i Gabonem podlega ustaleniom między kwaterą główną i odpowiednimi grupami dowodzenia a Konfederacją Szwajcarską.
8. Bez uszczerbku dla przepisów dotyczących statusu sił, o których mowa w pkt 6, Konfederacja Szwajcarska sprawuje jurysdykcję nad swoimi siłami i personelem uczestniczącym w wojskowej operacji UE.
9. Konfederacja Szwajcarska odpowiada za zaspokojenie wszelkich roszczeń jej sił i personelu lub ich dotyczących, związanych z udziałem w operacji wojskowej UE. Konfederacja Szwajcarska jest odpowiedzialna za wszczęcie wszelkich postępowań, w szczególności sądowych lub dyscyplinarnych, przeciwko któremukolwiek członkowi swoich sił i personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.
10. Konfederacja Szwajcarska zobowiązuje się do złożenia oświadczenia w sprawie zrzeczenia się roszczeń w stosunku do któregokolwiek z państw uczestniczących w operacji wojskowej UE oraz do uczynienia tego w momencie podpisywania niniejszego porozumienia.
11. Unia Europejska zobowiązuje się do zapewnienia, aby jej państwa członkowskie złożyły oświadczenie w sprawie zrzeczenia się wszelkich roszczeń związanych z udziałem Konfederacji Szwajcarskiej w operacji wojskowej UE oraz aby przekazały takie oświadczenie w momencie podpisywania niniejszego porozumienia.

⁽¹⁾ Dz.U. L 116 z 29.4.2006, str. 98.

12. Konfederacja Szwajcarska podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych UE zgodnie z przepisami Rady Unii Europejskiej dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w decyzji Rady 2001/264/WE z dnia 19 marca 2001 r. ⁽¹⁾ oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydanymi przez właściwe organy, w tym dowódcę operacji UE.

W przypadku gdy UE i Konfederacja Szwajcarska zawarły umowę w sprawie procedur bezpieczeństwa w odniesieniu do wymiany informacji niejawnych, postanowienia takiej umowy mają zastosowanie w kontekście operacji wojskowej UE.

13. Cały personel biorący udział w operacji wojskowej UE podlega w pełni dowództwu swoich organów krajowych.

Organy krajowe przekazują dowodzenie operacyjne i taktyczne lub kontrolę nad swoim personelem dowódcy operacji UE. Dowódca operacji UE jest upoważniony do delegowania swoich uprawnień.

14. Konfederacja Szwajcarska ma takie same prawa i obowiązki w zakresie bieżącego zarządzania operacją, jak uczestniczące państwa członkowskie Unii Europejskiej.
15. Dowódca operacji UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji z Konfederacją Szwajcarską, zażądać wycofania wkładu Konfederacji Szwajcarskiej.
16. Konfederacja Szwajcarska mianuje starszego przedstawiciela wojskowego (SMR), który reprezentuje swój krajowy kontyngent w operacji wojskowej UE. SMR konsultuje się z dowódcą sił UE we wszystkich sprawach mających wpływ na operację oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.
17. Konfederacja Szwajcarska ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w operacji, chyba że koszty te podlegają wspólnemu finansowaniu przewidzianemu w instrumentach prawnych, o których mowa w pkt 1 niniejszych ustaleń, a także w decyzji Rady 2004/197/WPZiB z dnia 23 lutego 2004 r. ustanawiającej mechanizm zarządzania finansowaniem wspólnych kosztów operacji UE mających wpływ na kwestie wojskowe i obronne ⁽²⁾.

Konfederacja Szwajcarska nie uczestniczy we wspólnym finansowaniu operacji wojskowej UE.

18. W przypadku śmierci, uszkodzenia ciała, strat lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym pochodzącym z państwa (państw), w którym (-ch) prowadzona jest operacja, Konfederacja Szwajcarska, w przypadku gdy ustalona zostanie jej odpowiedzialność, wypłaca odszkodowanie zgodnie z warunkami przewidzianymi w przepisach w sprawie statusu sił, o których mowa w pkt 6.
19. Wszelkie niezbędne ustalenia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszych postanowień dokonywane są między Sekretarzem Generalnym Rady Unii Europejskiej/Wysokim Przedstawicielem ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa a odpowiednimi władzami Konfederacji Szwajcarskiej.
20. W przypadku niewykonania przez jedną ze Stron jej zobowiązań przewidzianych w powyższych postanowieniach druga strona ma prawo rozwiązać niniejsze porozumienie z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.
21. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszych postanowień są rozstrzygane na drodze dyplomatycznej pomiędzy Stronami.
22. Niniejsze postanowienia stosuje się w okresie, w jakim Konfederacja Szwajcarska uczestniczy w operacji.

⁽¹⁾ Dz.U. L 101 z 11.4.2001, str. 1. Decyzja ostatnio zmieniona decyzją 2005/952/WE (Dz.U. L 346 z 29.12.2005, str. 18).

⁽²⁾ Dz.U. L 63 z 28.2.2004, str. 68. Decyzja ostatnio zmieniona decyzją 2005/68/WPZiB (Dz.U. L 27 z 29.1.2005, str. 59).

ZAŁĄCZNIK II

Oświadczenie państw członkowskich Unii Europejskiej

„Państwa członkowskie UE stosujące wspólne działanie Rady 2006/319/WPZiB z dnia 27 kwietnia 2006 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej wspierającej Misję Obserwacyjną Organizacji Narodów Zjednoczonych w Demokratycznej Republice Konga (MONUC) podczas wyborów dołożą starań w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne, by zrzec się w najszerszym możliwym zakresie roszczeń w stosunku do Konfederacji Szwajcarskiej dotyczących uszkodzenia ciała, śmierci członka ich personelu lub uszkodzenia lub utraty jakiegokolwiek należącego do nich mienia używanego w operacji wojskowej UE, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel pochodzący z Konfederacji Szwajcarskiej podczas wykonywania obowiązków związanych z operacją wojskową UE, z wyjątkiem przypadku rażącego zaniedbania lub działania umyślnego, lub
- były wynikiem użycia jakiegokolwiek mienia należącego do Konfederacji Szwajcarskiej, pod warunkiem że mienie to zostało użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadku rażącego zaniedbania lub działania umyślnego personelu operacji wojskowej UE pochodzącego z Konfederacji Szwajcarskiej i używającego tego mienia.”

Oświadczenie rządu Konfederacji Szwajcarskiej

„Rząd Konfederacji Szwajcarskiej, przyłączając się do wspólnego działania Rady 2006/319/WPZiB z dnia 27 kwietnia 2006 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej wspierającej Misję Obserwacyjną Organizacji Narodów Zjednoczonych w Demokratycznej Republice Konga (MONUC) podczas wyborów, dołoży starań w stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny, by zrzec się w najszerszym możliwym zakresie roszczeń w stosunku do któregośkolwiek z pozostałych państw uczestniczących w operacji wojskowej UE dotyczących uszkodzenia ciała, śmierci członka swojego personelu lub uszkodzenia lub utraty jakiegokolwiek należącego do niej mienia używanego w operacji wojskowej UE, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z operacją wojskową UE, z wyjątkiem przypadku rażącego zaniedbania lub działania umyślnego, lub
- były wynikiem użycia jakiegokolwiek mienia należącego do państw uczestniczących w operacji wojskowej UE, pod warunkiem że mienie to zostało użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadku rażącego zaniedbania lub działania umyślnego personelu operacji wojskowej UE używającego tego mienia.”

B. List rządu Konfederacji Szwajcarskiej do Unii Europejskiej

Bruksela, dnia 10 sierpnia 2006 r.

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie pańskiego pisma z dnia 10 sierpnia 2006 r. wraz z załącznikami w sprawie postanowień dotyczących udziału Konfederacji Szwajcarskiej w operacji wojskowej Unii Europejskiej wspierającej Misję Obserwacyjną Organizacji Narodów Zjednoczonych w Demokratycznej Republice Konga (MONUC) podczas wyborów (operacja EUFOR RD Kongo) o następującej treści:

„Chciałbym podziękować za złożenie przez pański kraj propozycji wniesienia wkładu w operację wojskową Unii Europejskiej wspierającą Misję Obserwacyjną Organizacji Narodów Zjednoczonych w Demokratycznej Republice Konga (MONUC) podczas wyborów (operacja EUFOR RD Kongo). Propozycja ta stanowi ważny wkład w operację, mam zatem przyjemność poinformować Pana o podjęciu przez Radę Unii Europejskiej decyzji o zaakceptowaniu złożonej przez Szwajcarię propozycji wniesienia wkładu w operację EUFOR RD Kongo, a także o zaproszeniu przedstawiciela pańskiego kraju do Komitetu Uczestników.

Jak już wspominałem w moim piśmie z dnia 28 lipca 2006 r., Szwajcaria powinna zawrzeć z Unią Europejską porozumienie w sprawie udziału w operacji EUFOR RD Kongo. W oczekiwaniu na zawarcie projektu umowy między Unią Europejską a Konfederacją Szwajcarską, ustanawiającej ramy udziału Konfederacji Szwajcarskiej w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez Unię Europejską, proponuję, aby udział Szwajcarii w operacji podlegał postanowieniom określonym w załączniku I do niniejszego pisma.

W przypadku zaakceptowania tych postanowień sugerowałbym, aby niniejsze pismo wraz z jego załącznikiem I oraz pańska odpowiedź stanowiły porozumienie między Unią Europejską a Szwajcarią w sprawie udziału Szwajcarii w operacji EUFOR RD Kongo, które wejdzie w życie w dniu podpisania przez Pana odpowiedzi.

W imieniu państw członkowskich Unii Europejskiej załączam również odpowiednio zawarte w załączniku II oświadczenie o zrzeczeniu się roszczeń przez państwa członkowskie Unii Europejskiej. Zwracam się z uprzejmą prośbą o złożenie przez Szwajcarię podobnego oświadczenia zgodnie z wzorem przedstawionym w tym załączniku.”

W imieniu rządu Konfederacji Szwajcarskiej mam zaszczyt potwierdzić zgodę rządu Konfederacji Szwajcarskiej na treść pańskiego pisma oraz załączników, a także na to, aby pańskie pismo wraz z załącznikami oraz niniejszą odpowiedzią stanowiło porozumienie pomiędzy Unią Europejską a Szwajcarią w sprawie udziału Szwajcarii w operacji EUFOR RD Kongo, które wejdzie w życie w dniu podpisania niniejszej odpowiedzi.

Załączam oświadczenie o zrzeczeniu się roszczeń przez rząd Konfederacji Szwajcarskiej.

Z wyrazami szacunku,

W imieniu rządu Konfederacji Szwajcarskiej
